

Presented in Partnership



Strategies for excellence in health care conference

“KEY TO SAFE PRACTICE”

This conference will serve as a platform for the enhancement of professional standards and state policy formation centered on medical interpretation and its relationship to safe practice. It will also highlight the need for legislators, interpreters, educators, and health care administrators in addressing barriers faced by non-English and limited English proficient patients. The intended outcome is to decrease health disparities and increase access to healthcare for all Indiana residents. Join us!

NIMIA was Established :

- To promote the recognition and advancement of translation and interpretation as professions in the state of Indiana
- To promote high standards of professional ethics and business practices for professionals in the translation and interpretation fields
- To advocate for the rights and interests of professional translators and interpreters
- To support certification, education, training and professional development opportunities for translators and interpreters
- To provide an open forum in which translators and interpreters and those in allied fields can network and discuss common objectives and issues of mutual interest
- To seek to educate the public and influence state policy as it applies to the professions of translation and interpretation

IMIA: The purpose of the Corporation is to engage in the following activities:

- Define educational requirements and qualifications for medical interpreters
- Establish professional standards of practice and norms of medical interpretation
- Promote the establishment of professional interpretation and translation services by medical institutions and related agencies
- Act as a clearinghouse for the collection and dissemination of information about medical interpretation-translation and related issues
- Promote research into issues of cross-cultural communication in the healthcare setting
- Promote the medical interpreting profession



Strategies for Excellence in Healthcare Conference

Who Would Benefit in Attending:

- ❖ Medical providers
- ❖ Compliance specialists
- ❖ Medical interpreters
- ❖ Minority health specialists
- ❖ Quality improvement management
- ❖ Professional development initiatives
- ❖ Risk management
- ❖ Health providers/management

Conference Objectives

- ❖ Raise legal access awareness
- ❖ Promote recognition and advancement of the medical interpreter
- ❖ Advocate for policy change
- ❖ Increase health disparities awareness
- ❖ Increase knowledge of specialty areas of interpretation: mental health
- ❖ Raise equal access awareness

STRATEGIES FOR EXCELLENCE IN HEALTH CARE CONFERENCE SPEAKERS

NIMIA (northern Indiana Medical Interpreters Association) and partnering organizations, proudly presents our special guests speakers:



LEONORA BATTANI, She has worked for the past twenty seven years with the Latino community of South Bend in several different roles. She was director of the day care center called El Campito, a Spanish instructor at the Indiana Vocational College in South Bend, a bilingual specialist supervisor for the South Bend Community Schools and the executive director of La Casa de Amistad in South Bend Indiana. She is currently the manager of language services and Latino outreach at Memorial Hospital in South Bend where she conducts educational and health programs for the Spanish speaking community as well as teaching a medical interpreters course.

Leonora has been the recipient of the following awards

- Civil and Human Right award given by the YWCA tribute to women.
- Woman of the Year for the Spirit of Women Award in 2003.
- Drum Mayor for Saint Joseph County in 2005
- Hometown Hero of the week in 2010

She has earned the new CCHI certification in medical interpretation

She holds a bachelors degree in social services and attended medical school in her native Argentina.

SASHA CARRILLO: Sasha Carrillo is a staff Spanish Medical Interpreter at Northwestern Memorial Hospital in Chicago, IL. She completed Bridging the Gap and started her first interpreting job at Gundersen Lutheran medical. She has earned CERTIFIED HEALTHCARE INTERPRETER™ certification through the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI) as well as Certified Medical Interpreter (CMI) certification through the National Board of Certification for Medical Interpreters. Over several years, she worked at Access Community Health Centers, a Federally-Qualified Health Center in Madison, WI. Additionally, she served as an interpreter mentor for students in a local college's medical interpreting program.

Sasha is particularly interested in interpreting in Behavioral/Mental Health settings. She is a member of the Curriculum Review Panel for The Voice of Love, a national group of volunteers that is working to create a series of guides and an interpreter training curriculum to support quality services to victims of torture, trauma, and sexual violence. She enjoys being active as a Board Member of the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC), presenting at interpreter conferences, participating in professional development activities.



MARIA SCHWIETER: has extensive experience working as a health care provider. She has been a critical care nurse, emergency room/ trauma nurse specialist, diabetes educator, CPR instructor, nursing instructor, a mental health counselor, cancer research coordinator, and a medical interpreter. She holds a Bachelors degree in Nursing and psychology and a Masters of Science in Mental Health Counseling. In 2002, she became the first trained medical interpreter in northern Indiana. She pioneered the concept of having a comprehensive interpreter's class in northern Indiana and was the first person to design and implement a medical interpreter's course in St Joseph and the surrounding counties. She has served on the board of directors of the Midwest Association of Translators and Interpreters (MATI). She is a member of the National Coalition of Interpreters in Health Care (NCIHC) and the International Medical Interpreters Association (IMIA). She is also the founder and president of the Northern Indiana Medical Interpreters Association (NIMIA). Maria currently works in La Porte hospital as a medical interpreter and as a staff educator. Maria Schwieter is the author of the textbook for her medical interpreter's course that is offered at IU Health La Porte.

LISA MORRIS, MSTD: Boston College: Bachelor of Arts, Romance Languages 1985, Lesley College: Master of Science, Training & Development, 1995. Currently working as the Director of Cross Cultural Initiatives for the MassAHEC Network at the University of Massachusetts Medical School. One of her key tasks is the coordination of the delivery of a Medical Interpreter Training Program in collaboration with the Executive Office of Health & Human Services. She began her training career in 1991 at Bristol Community College as a program coordinator and instructor. Since that time she has become an adjunct faculty member at Cape Cod Community College and Cambridge College. Lisa serves as a board member to the National Council on Interpreting in Healthcare and is an active member of the International Medical Interpreters Association. Lisa has presented on the topic of medical interpreting and healthcare access on various occasions in the United States and in Canada.



LASHUNG WILLIS: is the Director of the Health Industry Institute for Education and Training Services (HIIETS) at Ivy Tech Community College Northwest. She has extensive professional experience working with large corporations, city government, military, financial institutions, public utilities, education, hospitality/gaming, and non-profit organizations. She is recognized for her expertise in customer/guest service procedure development, workplace diversity, teamwork and organizational development. Her previous roles in higher education included Center Dean of DeVry University in Tinley Park and Chicago, Illinois and Henderson, Nevada. LaShung received a bachelor's degree in Organizational Management from Calumet College of St. Joseph and holds a master's degree from National-Louis University. Her background in education includes establishing a variety of programs for students, including undergraduate degrees in business and technology along with master's degrees in business administration, public administration and information. She is currently developing business relationships to establish experiential learning, internship, and externships for students in Health Institute programs at Ivy Tech Community College NWI.

Please join us in promoting health language access to clients in the state of Indiana

Conference focus: This conference will serve as a platform for the enhancement of professional standards centered on medical interpretation and its relationship to safe practice. It will also highlight the need for professionally trained medical interpreters and address the barriers faced by non-English proficient and limited English proficient clients. The intended outcome is to decrease health disparities and increase safe practice healthcare for all Indiana residents. Join us!

Exhibit tables \$45.00: will be open throughout the conference in the hall area. If you are interested in exhibiting, please contact us by.....

**FRIDAY, APRIL 27, 2012~8:00 a.m. until 4:30 p.m.
(registration: 7:30 a.m. until 8:00 a.m.)
The Landing 2801 S. Michigan St.
South Bend, IN 46614**

Please register by April 11, 2012-fees are NON-REFUNDABLE after this date!

**Registration fee: \$45.00
Early registration by April 1st, 2012: \$40.00
Current students and NIMIA/IMIA members: \$35.00**

e-mail the following form to:

circe@mallofmagic.com

**or send to: NIMIA att: Maria Schwieter
1701 Monroe ST.
La Porte, In 46350**



NIMIA CONFERENCE REGISTRATION FORM

Please check one:

Interpreter Other _____

Name: _____

Business/ Institution: _____

Address: _____

City: _____ State _____ ZIP _____

Phone _____ Fax _____

E-mail _____

Website _____

Exhibit table _____

Corporate sponsorship packages _____

Fee

Individual	\$45
Students/IMIA/ NIMIA members	\$35
Early registration	\$40

Check Cash

Please, make check payable to: NIMIA - Maria Schwieter



CORPORATE SPONSORSHIP PACKAGES
Deadline for Sponsorship Submittal: April 1, 2012

Princes Contribution (\$250.00)

- 5 entry fees
- listing/logo in program
- listing on website
- vendor table

Marquesa Contribution (\$500.00)

- 10 entry fees
- Listing/logo in program
- Listing on website
- Vendor table

Imperial Contribution (\$1000.00)

- 25 entry fees
- listing/logo in program
- listing on website
- vendor table
- 5 minutes to present your organization

If you do not see a **sponsorship** level that meets your needs, you may create your **own sponsorship package!** Please contact us for further details.

Deadline for logo submission for programs is April 1, 2012. if submittal is received after the deadline, NIMIA cannot guarantee the inclusion of logos as advertised.